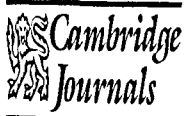


## Editor's Acknowledgements

The editor would like to thank the following persons for having served as referees for articles during 1990:

Raimo Anttila  
Edward Burstynsky  
J.K. Chambers  
Lisa Cheng  
Sandra Clarke  
Matthew Dryer  
Ferdinande Dupuis  
Nelson Francis  
Brendan Gillon  
Videa de Guzman  
John Hewson  
Geoffrey Huck  
Paul Laurendeau  
Monique Lemieux  
Ya Fei Li  
John Lumsden  
Barry Miller  
Yves-Charles Morin  
Paula O'Day  
William O'Grady  
Carole Paradis  
Tiina Randoja  
Keren Rice  
Yves Roberge  
Ian Roberts  
William Samarin  
Leslie Saxon  
Henry Schogt  
Chilin Shih  
Rajendra Singh  
Alain Thomas  
Timothy Vance  
Douglas Walker  
Maira Yip  
Helmut Zobl



# JOURNAL OF FRENCH LANGUAGE STUDIES

A Major New Journal of French Language and Linguistics from Cambridge University Press

**Edited by:**

Jacques Durand, *University of Salford*

Anthony Lodge, *University of Newcastle upon Tyne*

Carol Sanders, *University of Surrey*

Essential for linguists, applied linguists and French specialists, the Journal of French Language Studies is a new bi-annual journal, sponsored by the Association for French Language Studies, which aims to promote theoretical, descriptive and applied studies of all aspects of the French language.

**Forthcoming articles:**

When Does Variation Indicate Linguistic Change in Progress? *William Ashby, University of California*

Partitive and Pseudo-partitive Revisited: Reactions on the Status of 'de' in French, *Adrian Battye, University of York*

Un Calembour Syntaxique en Français, *David Gaatone, Université de Tel-Aviv*

French and English Passives in the Construction of Text, *Marie-Paule Péry-Woodley, University of Manchester*

Les Processus de Sandhi Externe en Français de Marseille, *Jean-Phillipe Watbled, Université de Provence*

JFLS (ISSN 0959-2695) is published bi-annually in April and September. Subscriptions are \$69.00 for institutions and \$45.00 for individuals.

For Volume 1, 1991 please send your order to **Cambridge University Press**, 40 West 20th Street, New York, NY 10011

**New**

## **PROCESSING VARIETIES IN ENGLISH**

*An Examination of Oral and Written Speech across Genres*

MARCIA I. MACAULAY

This work concentrates on the oral and written distinction in language. Using a methodology which exploits naturally occurring parallel texts, the author has isolated variables such as content, genre, and speaker to examine media differences in a rigorous way and demonstrates that a clear oral/written distinction exists in language and affects meaning on all language levels. She also offers a speech-act theory of genre. **\$39.95**

**New**

## **LINGUISTIC ASPECTS OF LEGISLATIVE EXPRESSION**

FREDERICK BOWERS

In this work, Frederick Bowers applies modern linguistic theory to an analysis of legislative expression as found in contemporary statutes in Canada and other jurisdictions in the British tradition. It is the first book-length study to describe statutory language in a formal, explicit, and comprehensive way. Its theme is that legislative language is not a separate, private language, as many critics argue, but a particular application of language in general. **\$39.95**

## **EVERYDAY MAGIC**

*Child Languages in Canadian Literature*

LAURIE RICOU

Ricou examines how the distinctive features of child language described by psycholinguists intersect with the written languages used by writers to suggest not only child language but also the way a child sees and organizes an understanding of the world. **"Because it is the first of its kind, Ricou's book stands as a valuable addition to the study of children's language in literature."** Mary Jane Hurst, THE SECOL REVIEW **\$22.95**

## **SEMANTICS OF THE ENGLISH SUBJUNCTIVE**

FRANCIS JAMES

In this book Francis James develops a theory of modality based on the hypothesis that there is a fundamental distinction between the two ways that any representation can be intended and argues that the subjunctive is similar to a blueprint as something which states of affairs are to match. **\$17.95**

*Visa and Master Card accepted. Shipping \$1.60 for one book, \$.50 each add'l.*

**THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA PRESS**

**6344 Memorial Road, Vancouver, BC V6T 1W5**

# Meta

annonce la préparation d'un  
numéro spécial intitulé

## LA TRADUCTION VUE DE L'EXTÉRIEUR

sous la direction de

**R. SINGH et/and J.K. LELE**

intends to bring out a  
special issue entitled

## TRANSLATION: A VIEW FROM THE OUTSIDE

under the editorship of

**Objectif:**  
apporter les contributions des  
autres domaines de la recherche  
à la traduction pour essayer de  
combler ce que les rédacteurs  
de ce numéro perçoivent comme  
un manque d'assise théorique.

**Objective:**  
to provide some cross-fertilization  
from other fields of enquiry  
to help translation studies fill  
what to the editors seems to be  
something of a theoretical  
vacuum.

Le numéro contiendra des  
articles de chercheurs comme

This issue will contain  
invited articles by

**P. Dasgupta  
Patrick Mahony  
Arvind Sharma  
Friedrich Sixel**

et des articles soumis pour  
sélection. Prière de faire  
parvenir votre article à:

and a selection from open  
submissions, which should  
be sent to:

**Paul Fadio Bandia**  
Assistant à la rédaction  
Département de Linguistique  
Université de Montréal  
C.P. 6128, Succ. A  
Montréal, H3C 3J7

Date limite: le 15 mars 1991

Dead-line: March 15, 1991

Association canadienne de linguistique  
Canadian Linguistic Association

*Présidente/President*

Marie-Thérèse Vinet, Université de Sherbrooke (1990–1992)

*Vice-Présidente/Vice President*

Sandra Clarke, Memorial University of Newfoundland (1990–1992)

*Président du Comité des candidatures/Nominating Committee Chair*

Marie Surridge, Queen's University (1990–1992)

*Présidente du Comité de programme/Programme Committee Chair*

Sheila Embleton, York University (1990–1991)

*Secrétaire-Trésorier/Secretary-Treasurer*

Parth Bhatt, University of Toronto (1989–1994)

*Rédacteur/Editor*

William Cowan, Carleton University (1988–1993)

*Membres adjoints/Members at large*

Denis Bouchard, Université du Québec à Montréal (1990–1993)

Michael Dobrovolsky, University of Calgary (1990–1993)

Le but principal de l'Association canadienne de linguistique est de promouvoir l'étude de la linguistique au Canada. La cotisation, qui donne droit à l'abonnement à la *Revue canadienne de linguistique* et au *Bulletin* de l'Association canadienne de linguistique, ainsi qu'à la soumission de communications au congrès annuel, est de 40\$ par année pour les membres ordinaires et de 12\$ pour les étudiant(e)s qui peuvent faire la preuve de leur statut. On envoie la cotisation au Secrétaire-Trésorier: Parth Bhatt, Experimental Phonetics Lab, New College, University of Toronto, Toronto, Ontario M5S 1A1; (416) 599-0973; courrier électronique: EXPHONLA@UTOREPAS.BITNET; fax (416) 978-9870. Les annonces pour le *Bulletin* sont à adresser au Secrétaire-Trésorier. La publication de cette revue est rendue possible par les subventions du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada.

The principal aim of the Canadian Linguistic Association is to promote the study of linguistics in Canada. Membership fees, which include a subscription to the *Canadian Journal of Linguistics* and the *Bulletin* of the Canadian Linguistic Association, as well as the right to give papers at the Annual Meeting, are \$40 a year for regular members, and \$12 for student members with proof of student status. Fees should be paid to the Secretary-Treasurer: Parth Bhatt, Experimental Phonetics Lab, New College, University of Toronto, Toronto, Ontario M5S 1A1; (416) 599-0973; e-mail: EXPHONLA@UTOREPAS.BITNET; fax (416) 978-9870. Announcements for the *Bulletin* should be sent to the Secretary-Treasurer. Publication of this journal is made possible by grants from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

## CONTENTS/SOMMAIRE

J.-Marc Authier	
<i>De la sémantique du or affectif et des coordinations elliptiques</i> . . . . .	317
Marjorie K.M. Chan	
<i>Prelinked and Floating Glottal Stops in Fuzhou Chinese</i> . . . . .	331
Marie-Odile Junker	
<i>L'effet V1: le verbe initial en moyen français</i> . . . . .	351
Reviews/Comptes rendus	
William J. Ashby: Siewierska, <i>Word Order Rules</i> . . . . .	373
Arthur Brakel: Elias-Olivares, Leone, Cisneros, and Gutiérrez, <i>Spanish Language Use and Public Life in the USA</i> . . . . .	374
Wladyslaw Cichocki: Péronnet, <i>Le parler acadien du Sud-Est du Nouveau Brunswick</i> . . . . .	377
Sheila Embleton: Boulanger, réd., <i>Proper Names at the Crossroads of the Humanities and Social Sciences / Le nom propre au carrefour des études humaines et des sciences sociales</i> . . . . .	379
Alan S. Kaye: Nedjar, <i>Grammaire fonctionnelle de l'arabe du Coran</i> ; Taylor and Cameron, <i>Analysing Conversation: Rules and Units in the Structure of Talk</i> ; Braun, <i>Terms of Address: Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures</i> . . . . .	380
Joseph F. Kess: Pupier and Woehrling, eds., <i>Language and Law</i> . . . . .	384
Jürgen Klausenburger: Verluyten, ed., <i>La phonologie du schwa français</i> ; Pulgram, <i>Practicing Linguist. Essays on Language and Languages</i> ; Dressler, ed., <i>Leitmotifs in Natural Morphology</i> . . . . .	387
Marcia Macaulay: Nystrand, <i>The Structure of Written Communication</i> . . . . .	390
Bert Peeters: Kempson, ed., <i>Mental Representation: The Interface Between Language and Reality</i> ; van Voorst, <i>Event Structure</i> . . . . .	395
Paul Pupier: Cortes et Peytard, <i>Sociolinguistique: "Evaluation" et analyses du discours</i> ; Vermes et Boutet, Tome 1: <i>Les langues en France</i> , Tome 2: <i>Pratiques des langues en France</i> . . . . .	402
Heidi Waltz: Ágel, <i>Überlegungen zur Theorie und Methode der historischsynchronen Valenzsyntax und Valenzlexikographie</i> . . . . .	410
Books Received/Livres reçus . . . . .	415

Canadian Journal of Linguistics  
Revue canadienne de Linguistique

35(4) : 317-418  
Dec./déc. 1990